

**AGREEMENT № 17 - ... К**  
for participation at the conference

**ДОГОВОР № 17 - ... К**  
на участие в конференции

Kyiv, Ukraine

[Date] 201

Киев, Украина

«[Число]» [Месяц] 201 г.

[Company Name], a legal entity, established and existing under the laws of [Country], hereinafter referred to as the "PARTICIPANT", as represented by [Name and surname, position], acting pursuant to [Charter, power of attorney, order, other document], on the one side,

[Название компании], юридическое лицо, созданное и действующее в соответствии с законодательством [Страна], именуемое далее «УЧАСТНИК», в лице [ФИО, должность], который действует на основании [Устава, доверенности, приказа, иного документа], с одной стороны,

And

и

**LIMITED LIABILITY COMPANY "CONSULTING AGENCY "UKRAGROCONSULT"**, a legal entity established and existing under the laws of Ukraine, hereinafter referred to as the "ORGANIZER", as represented by Director Sergey L. Feofilov, acting pursuant to its Charter, on the other side, a legal entity established and existing under the laws of Ukraine, hereinafter referred to as the "ORGANIZER", as represented by Director Sergey L. Feofilov, acting pursuant to its Charter, on the other side,

**Общество с ограниченной ответственностью «КОНСАЛТИНГОВОЕ АГЕНТСТВО «УКРАГРОКОНСАЛТ»**, юридическое лицо, созданное и действующее в соответствии с законодательством Украины, именуемое далее «ОРГАНИЗАТОР», в лице директора Феофилова Сергея Леонидовича, действующего на основании Устава, с другой стороны,

hereinafter collectively referred to as the "Parties" and individually as the "Party",

именуемые вместе как «Стороны» и по отдельности – «Сторона»,

concluded this Agreement (hereinafter the "Agreement") on the following:

заключили настоящий договор (в дальнейшем – «Договор») о нижеследующем:

**Subject of the Agreement**

**1. Предмет Договора**

1.1. The ORGANIZER arranges the **13th International Conference "Black Sea Grain - 2017"**, which shall be held on **April 5-6, 2017 InterContinental Hotel, Velyka Zhytomyrska Street 2A, 01025, Kyiv, Ukraine**, hereinafter referred to as the «Conference», and the PARTICIPANT applies for participation at the Conference on the terms of this Agreement.

1.1. ОРГАНИЗАТОР организывает и проводит **Тринадцатую международную конференцию «Зерно Причерноморья - 2017»**, которая будет проходить **05-06 апреля 2017 г. в Отеле «InterContinental» по адресу: ул. Большая Житомирская, 2А, 01025, г. Киев, Украина**, далее – «Конференция», а УЧАСТНИК заявляет о своём участии в Конференции на условиях этого Договора.

**2. Obligations of the Parties**

**2. Обязанности Сторон**

**2.1. The ORGANIZER shall:**

**2.1. ОРГАНИЗАТОР обязуется:**

2.1.1. ensure participation of [Number of delegates] [Number of delegates written out in words] PARTICIPANT's delegate(-s) at the Conference;

2.1.1. обеспечить участие [Количество делегатов цифрами] [Количество делегатов прописью] делегата (-ов) УЧАСТНИКА в Конференции;

2.1.2. provide the PARTICIPANT's delegate(-s) with the Conference information materials and other services indicated in the Conference programme;

2.1.2. обеспечить делегата (-ов) УЧАСТНИКА информационными материалами Конференции и другими услугами, предусмотренными в программе Конференции;

2.1.3. issue invoice to the PARTICIPANT to pay the participation (registration) fee in accordance with completed Registration form;

2.1.3. выставить УЧАСТНИКУ счет на оплату участия в Конференции (регистрационного сбора) в соответствии с заполненной им Регистрационной формой;

2.1.4. upon completion of the Conference, provide the PARTICIPANT with the Protocol of Acceptance, signed by the ORGANIZER, and original copy of the invoice.

2.1.4. по окончании Конференции предоставить УЧАСТНИКУ Акт приема предоставленных услуг, подписанный со стороны ОРГАНИЗАТОРА, и оригинал счета.

**2.2. The PARTICIPANT shall:**

**2.2. УЧАСТНИК обязуется:**

2.2.1. complete and send to the ORGANIZER a Registration form for participation at the Conference;

2.2.1. заполнить и прислать ОРГАНИЗАТОРУ Регистрационную форму участника Конференции;

2.2.2. in due time, according to the Agreement, effect payment for participation at the Conference (registration fee) and prior to the beginning of the Conference provide the ORGANIZER with a copy of payment confirmation (payment order);

2.2.2. своевременно, согласно настоящему Договору, осуществить оплату за участие в Конференции (внести регистрационный сбор) и до начала Конференции предоставить ОРГАНИЗАТОРУ копию документа, подтверждающего оплату (платёжное поручение);

2.2.3. send the ORGANIZER one original copy of the Protocol of Acceptance signed and sealed by the PARTICIPANT (specifying essential elements and legal address), or motivated refusal from signing it;

2.2.3. отправить ОРГАНИЗАТОРУ один оригинал Акта приема предоставленных услуг, подписанный и скрепленный печатью со стороны УЧАСТНИКА (с указанием реквизитов и юридического адреса), либо мотивированный отказ от его подписания;

2.2.4. not to disclose to any third party any information about financial terms and conditions of participation at the Conference, including the amount of the participation (registration) fee and the date when the payment has been effected by the PARTICIPANT. Such information shall be treated as confidential.

2.2.4. не раскрывать третьим лицам какую-либо информацию о финансовых условиях участия в Конференции, включая сумму оплаченного регистрационного сбора и сроки, когда он был оплачен УЧАСТНИКОМ. Такая информация является конфиденциальной.

2.3. The PARTICIPANT agrees that information about the PARTICIPANT and its delegates (company name, company activity, delegate's job position, phone numbers, email addresses) shall be printed in the Conference booklet and may be used in the Conference files and Web sites.

2.3. УЧАСТНИК согласен, что информация об УЧАСТНИКЕ и его делегатах (наименование компании, профиль деятельности компании, должности делегатов, номера телефонов, адреса электронной почты) будут напечатаны в буклете Конференции и могут использоваться в материалах и на сайтах Конференции.

### 3. Participation (registration) fee and method of payment

3.1. Amount of the participation (registration) fee payable for the participation of **one delegate** is **EUR 840,00**.

Participation (registration) fee does not include VAT, since the ORGANIZER is not a VAT-payer.

5% discount shall be granted for the second and all subsequent PARTICIPANT's delegates.

The PARTICIPANT shall register and effect payment not later **December 31, 2016**.

3.2. The services of correspondent bank **are not covered** by the participation (registration) fee; payment for the services of correspondent bank shall be made by the PARTICIPANT

**All bank expenses shall be charged to the PARTICIPANT. The PARTICIPANT undertakes to tick off "OUR" in its payment order to the bank.**

3.3. The ORGANIZER and the PARTICIPANT shall execute this Agreement upon receipt by the ORGANIZER of completed registration form from the PARTICIPANT (the PARTICIPANT registration). The ORGANIZER shall issue invoice to the PARTICIPANT within **2 business days** upon receipt by the ORGANIZER of one original copy (or its scanned or facsimile copy) of the Agreement signed and sealed on behalf of the PARTICIPANT. Payment shall be made according to the details indicated in the invoice.

3.4. Participation (registration) fee shall be paid in **EUR**, at the PARTICIPANT'S *discretion*, by transfer to ORGANIZER's bank account within **5 business days** upon the issuance of the invoice on terms of 100% upfront payment.

### 4. ORGANIZER's right to refuse the admission

4.1. The ORGANIZER reserves the right to refuse PARTICIPANT's admission to the Conference, if:

(i) The ORGANIZER has not received this Agreement signed and sealed on behalf of the PARTICIPANT **5 business days** before the beginning of the Conference;

(ii) entire price for participation at the Conference has not been duly paid **5 business days** before the beginning of the Conference (in breach of the provisions of Clause 3.1. of the Agreement);

(iii) the PARTICIPANT is a debtor of the ORGANIZER for previously rendered services and/or a party to a dispute with the ORGANIZER.

Rejection of participation at the Conference on the above grounds shall not give rise to the PARTICIPANT to any claim for damages.

### 5. Refusal from taking part in the Conference

5.1. The PARTICIPANT has the right to refuse to take part in the Conference and cancel its Registration form for participation at the Conference by notifying the ORGANIZER of such refusal.

5.2. If the PARTICIPANT refuses to take part in the Conference, the amount which shall be returned to the PARTICIPANT is determined depending on the date of notifying the ORGANIZER of such refusal. Namely, if the ORGANIZER receives such notification:

(i) more than **60 days** prior to the beginning of the Conference – **80%** of participation (registration) fee is returned to the PARTICIPANT;

(ii) less than **60 days**, but not less than **45 days** prior to the beginning of the Conference – **50%** of participation (registration) fee is returned to the PARTICIPANT;

(iii) **less than 45 days** prior to the beginning of the Conference – the PARTICIPANT is not entitled to any participation (registration) fee return.

### 3. Плата (регистрационный сбор) за участие и условия платежа

3.1. Размер платы (суммы регистрационного сбора) за участие в Конференции **одного** делегата составляет **840,00 Евро**.

Плата (сумма регистрационного сбора) за участие указана без учета НДС, поскольку ОРГАНИЗАТОР не является плательщиком НДС.

Скидка в размере 5% предоставляется за участие второго и каждого последующего делегата УЧАСТНИКА.

УЧАСТНИК должен **зарегистрироваться и осуществить оплату** не позднее **31 декабря 2016 г.**

3.2. Услуги банка-корреспондента **не включены** в плату (сумму регистрационного сбора) за участие в Конференции; оплата услуг банка-корреспондента производится за счет УЧАСТНИКА.

**Все банковские расходы по переводу оплаты несет УЧАСТНИК. УЧАСТНИК обязуется отметить в платёжном поручении банку, что такие расходы несет он.**

3.3. ОРГАНИЗАТОР и УЧАСТНИК подписывают этот Договор после получения ОРГАНИЗАТОРОМ от УЧАСТНИКА заполненной регистрационной формы (регистрации УЧАСТНИКА). В течение **2-х рабочих дней** после получения ОРГАНИЗАТОРОМ подписанного и скрепленного печатью со стороны УЧАСТНИКА оригинала данного Договора (или его сканированной или факсимильной копии), ОРГАНИЗАТОР выставляет УЧАСТНИКУ счет. Оплата осуществляется согласно реквизитам, указанным в счете.

3.4. Оплата участия (регистрационного сбора) осуществляется банковским переводом на счёт ОРГАНИЗАТОРА в **Евро** по *выбору* УЧАСТНИКА, в течение **5 рабочих дней** с даты выставления счета на условиях 100% предоплаты.

### 4. Право ОРГАНИЗАТОРА отказать в допуске к участию

4.1. ОРГАНИЗАТОР оставляет за собой право отказать в допуске УЧАСТНИКА к участию в Конференции, если:

(i) ОРГАНИЗАТОР не получил подписанный и скрепленный печатью со стороны УЧАСТНИКА этот Договор за **5 рабочих дней** до начала Конференции;

(ii) оплата в полном объеме за участие в Конференции не была надлежаще осуществлена за **5 рабочих дней** до начала Конференции (в нарушение положений п. 3.1. данного Договора);

(iii) УЧАСТНИК является должником по расчетам за ранее предоставленные ОРГАНИЗАТОРОМ услуги и/или стороной в споре с ОРГАНИЗАТОРОМ.

Отказ в предоставлении права участвовать в Конференции на основании вышеуказанных причин не является основанием для УЧАСТНИКА требования возмещения убытков.

### 5. Отказ от участия в Конференции

5.1. УЧАСТНИК имеет право отказаться от участия в Конференции и аннулировать Регистрационную форму на участие в Конференции, уведомив об этом ОРГАНИЗАТОРА.

5.2. В случае отказа УЧАСТНИКА от участия в Конференции сумма, которая подлежит возврату УЧАСТНИКУ, определяется в зависимости от даты уведомления ОРГАНИЗАТОРА об отказе. А именно, если ОРГАНИЗАТОР получил такое уведомление:

(i) более чем за **60 дней** до начала Конференции – УЧАСТНИКУ возвращается **80%** суммы регистрационного сбора;

(ii) менее чем за **60 дней**, но не менее чем за **45 дней** до начала Конференции – УЧАСТНИКУ возвращается **50%** суммы регистрационного сбора;

(iii) **менее чем за 45 дней** до начала Конференции – регистрационный сбор УЧАСТНИКУ не возвращается.

## 6. Exemptions

6.1. A Party is not liable for a failure to perform any of its obligations if it proves that the failure was due to an impediment beyond its control and that it could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the Agreement or to have avoided or overcome it or its consequences.

6.2. If the Party's failure is due to the failure by a third person whom it has engaged to perform the whole or a part of the Agreement, that Party is exempt from liability only if:

(i) it is exempt under Clause 6.1. of this Agreement; and

(ii) the person whom it has so engaged would be so exempt if the provisions of that Clause were applied to it.

6.3. Parties are not liable for a failure to perform any of their obligations under this Agreement in whole or in part, provided such failure is a result of natural disasters (for example, fire, flood, earthquake, foul weather, sea freeze-up, volcanic explosion); military conflicts, military coups, terrorist acts, including biological and chemical warfare, infective episodes, epidemics, quarantines, seaways closure, civil strife, mass strikes, circumstances occurred in result of passing of resolutions, directions, acts of government or President, or other administrative or governmental limitations affecting performance by the Parties of their obligations under this Agreement, and other circumstances beyond the will and reasonable control of the Parties irrespective of their likeness to the above mentioned circumstances, if such circumstances affect performance of this Agreement and failed Party has taken all reasonable efforts to prevent such circumstances.

6.4. A Party which is exempt under above Clauses 6.1.-6.3. shall inform the other Party by any possible means of such circumstances and any other circumstances preventing it from performing Agreemental obligations within **2 business days** upon their occurrence.

6.5. If the Party which is exempt under above Clauses 6.1.-6.3. fails to inform the other Party of such circumstances within **2 business days** upon their occurrence, it cannot make reference to such circumstances, except only if such circumstances prevent exempted Party to inform the other Party thereof.

6.6. Each Party to this Agreement shall upon the other Party's request provide document evidence of an occurrence of circumstances exempting from liability.

An authorized issuer of such evidence may be:

(i) for the ORGANIZER – The Ukrainian Chamber of Commerce and Industry (or its regional branches);

(ii) for the PARTICIPANT – relevant authority empowered to do so under the laws of country of residence of the PARTICIPANT.

## 7. Conference cancellation. Conference rescheduling.

7.1. If the ORGANIZER is exempt, as defined in Clause 6 above, the ORGANIZER may at any time elect to cancel the Conference, provided it notifies the PARTICIPANT of its decision in writing. In this case the PARTICIPANT has no right to claim for any damages it might bear in connection therewith. Funds remaining available after payment of all costs incurred by the ORGANIZER in connection with preparation to the Conference will be distributed among participants and sponsors of the Conference in proportion to the amounts paid by them.

## 6. Освобождение от ответственности

6.1. Сторона не несет ответственности за неисполнение любого из своих обязательств, если докажет, что оно было вызвано препятствием вне ее контроля и что от нее нельзя было разумно ожидать принятия этого препятствия в расчет при заключении Договора либо избежания или преодоления этого препятствия или его последствий.

6.2. Если неисполнение Стороной своего обязательства вызвано неисполнением третьим лицом, привлеченным ею для исполнения всего или части Договора, эта Сторона освобождается от ответственности только в том случае, если:

(i) она освобождается от ответственности на основании п. 6.1. этого Договора; и

(ii) привлеченное ею лицо также было бы освобождено от ответственности, если бы положения указанного пункта были применены в отношении этого лица.

6.3. Стороны освобождаются от ответственности за полное либо частичное невыполнение обязательств, предусмотренных этим Договором, если это является результатом стихийного бедствия (например, пожара, наводнения, землетрясения, неасти, замерзания моря, извержения вулкана); военных конфликтов, военных переворотов, террористических актов, включая биологическую и химическую войну, вспышек инфекционных заболеваний, эпидемий, карантин, закрытия морских путей сообщения, гражданских волнений, массовой забастовки, обстоятельств, которые стали последствием постановлений, распоряжений, актов правительства или президента либо других административных или парламентских ограничений, которые влияют на исполнение обязательств Сторонами этого Договора, и других обстоятельств, независимо от воли и контроля Сторон, независимо от того, похожи ли они на вышеперечисленные обстоятельства, если такие обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение этого Договора при условии, что Сторона, которая не исполнила обязательство, предприняла все возможные меры для предотвращения наступления таких обстоятельств.

6.4. Сторона, подвергшаяся действию обстоятельств, перечисленных в п.п.6.1-6.3 выше, обязана в течение **2-х рабочих дней** проинформировать другую Сторону любым доступным способом о наступивших обстоятельствах, а также обо всех других обстоятельствах, препятствующих исполнению договорных обязательств.

6.5. Если Сторона, подвергшаяся действию обстоятельств, перечисленных в п.п.6.1-6.3. выше, не сообщит в течение **2-х рабочих дней** о наступлении этих обстоятельств, она лишается права ссылаться на них, если только эти обстоятельства не препятствуют посылке такого сообщения.

6.6. Каждая из Сторон по настоящему Договору по требованию второй Стороны обязана представить ей документальное подтверждение о наступивших освобождающих от ответственности обстоятельствах.

Уполномоченным удостоверителем в таком случае могут быть:

(i) для ОРГАНИЗАТОРА – Торгово-Промышленная Палата Украины (или её региональные отделения);

(ii) для УЧАСТНИКА – соответствующий орган, уполномоченный на это законодательством страны резидентства УЧАСТНИКА.

## 7. Отмена Конференции. Перенос Конференции.

7.1. В случае наступления ситуации освобождения ОРГАНИЗАТОРА от ответственности, как это описано в пункте 6 выше, ОРГАНИЗАТОР вправе в любой момент принять решение об отмене Конференции, при условии письменного уведомления УЧАСТНИКА о своём решении. В этом случае УЧАСТНИК не имеет права требовать какого-либо возмещения убытков, которые он может в связи с этим понести. Средства, оставшиеся после осуществления ОРГАНИЗАТОРОМ всех расходов, понесенных в связи с подготовкой к Конференции, будут распределены среди участников и спонсоров Конференции пропорционально суммам, оплаченным ими.

7.2. If the ORGANIZER is exempt, as defined in Clause 6 above, the ORGANIZER may at any time elect to reschedule the Conference, provided it notifies the PARTICIPANT by e-mail of its decision and specifies reasons for taking such decision and new date the Conference will be held on.

7.2. В случае наступления ситуации освобождения ОРГАНИЗАТОРА от ответственности, как это описано в пункте 6 выше, ОРГАНИЗАТОР вправе в любой момент принять решение о переносе Конференции, при условии уведомления об этом УЧАСТНИКА по электронной почте с указанием мотивов принятия такого решения и новой даты проведения Конференции.

7.3. In case of the Conference rescheduling, the PARTICIPANT may refuse from taking part in the Conference. If the Conference is rescheduled and the ORGANIZER receives from the PARTICIPANT written confirmation of its refusal from taking part in the Conference not less than 5 business days prior to the new date of beginning of the Conference – the PARTICIPANT is entitled to advanced payment refund after deduction of the expenditures incurred by the ORGANIZER in connection with preparation to the Conference (all expenditures incurred by the ORGANIZER in connection with preparation to the Conference will be distributed among participants and sponsors of the Conference in proportion to the amounts paid by them).

7.3. В случае такого переноса, УЧАСТНИК вправе отказаться от участия в Конференции. Если Конференция была перенесена и ОРГАНИЗАТОР получил от УЧАСТНИКА письменный отказ от участия в Конференции не менее чем за 5 рабочих дней до новой даты начала проведения Конференции – УЧАСТНИКУ возвращается осуществлённая им предоплата за вычетом расходов, понесённых ОРГАНИЗАТОРОМ при подготовке к Конференции (все расходы, понесённые ОРГАНИЗАТОРОМ в связи с подготовкой к Конференции, распределяются среди участников и спонсоров Конференции пропорционально суммам, оплаченным ими).

7.4. If the PARTICIPANT has not notified the ORGANIZER of its refusal from taking part in the Conference within the term provided for in Clause 7.3. of this Agreement, the PARTICIPANT has no right to further refuse from taking part in the Conference. In this case prepayment is not returned to the PARTICIPANT.

7.4. Если УЧАСТНИК не уведомил ОРГАНИЗАТОРА о своём отказе участвовать в Конференции в срок, предусмотренный пунктом 7.3. этого Договора, УЧАСТНИК лишается права в дальнейшем отказаться от участия в Конференции. Осуществлённая предоплата в таком случае УЧАСТНИКУ не возвращается.

#### **8. Duration of the Agreement**

#### **8. Срок действия Договора**

8.1. The Agreement becomes effective on the day the authorized representatives of both Parties sign it and is valid till the final completion of the Parties' liabilities.

8.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты подписания его обеими Сторонами и действует до полного выполнения Сторонами своих обязательств.

#### **9. Applicable law, disputes resolution**

#### **9. Применяемое право, разрешение споров**

9.1. The Parties shall make every effort to settle any dispute arising out of, or in connection with this Agreement by negotiation;

9.1. Все споры и разногласия, возникающие в рамках действия настоящего Договора, Стороны пытаются решить путем переговоров;

9.2. This Agreement (and any dispute arising out of or in connection with it or its formation) shall be governed by and construed in accordance with Ukrainian law;

9.2. Данный Договор (а также все споры, возникающие на его основании или в связи с его заключением) регулируется и толкуется согласно праву Украины;

9.3. All disputes arising out of, or in connection with this Agreement shall be resolved by competent courts of the country of respondent's residency in accordance with effective legislation of Ukraine.

9.3. Споры, возникшие в связи с неисполнением или ненадлежащим исполнением обязательств по настоящему Договору, подлежат рассмотрению в компетентных судах страны резидентства ответчика в соответствии с действующим законодательством Украины.

#### **10. Protection of personal data**

#### **10. Защита персональных данных**

10.1. The PARTICIPANT shall inform its delegates to the Conference that the ORGANIZER may collect, organize, and process their personal data (namely, full name, contact telephone number, email address) necessary to provide that information to other delegates participating at the Conference.

10.1. УЧАСТНИК обязуется проинформировать направляемых им на Конференцию делегатов о том, что предполагается сбор, систематизация и обработка их персональных данных (а именно: ФИО, должность, номер телефона, адрес электронной почты) с целью предоставления этой информации для других делегатов данной Конференции ОРГАНИЗАТОРОМ.

10.2. Taking into account that the Law of Ukraine "On Personal Data Protection" provides that obtaining a consent from the person subject to collection, organization, and procession of his/her personal data shall be performed by the person that is collecting, organizing, and processing such personal data, the PARTICIPANT shall cooperate with the ORGANIZER in obtaining consents from its delegates thereto and shall not object against collecting, organizing, and processing abovementioned data by the ORGANIZER.

10.2. Понимая, что Законом Украины "О защите персональных данных" получение согласия лица на сбор, систематизацию и обработку его персональных данных возлагается непосредственно на того субъекта, который собирает, систематизирует и обрабатывает такие персональные данные, УЧАСТНИК будет оказывать содействие ОРГАНИЗАТОРУ в получении согласия своих делегатов и не возражает со своей стороны против сбора, систематизации и обработки вышеуказанных данных ОРГАНИЗАТОРОМ.

#### **11. Miscellaneous**

#### **11. Иные положения**

11.1. Participation (registration) fee covers only services expressly addressed in this Agreement and the Conference programme. Any additional services shall be considered and paid for separately. Accommodation costs are not covered by participation (registration) fee.

11.1. В плату (сумму регистрационного сбора) за участие в Конференции входят только те услуги, которые чётко оговорены этим Договором и программой Конференции. Дополнительные услуги согласовываются и оплачиваются отдельно. Проживание не входит в плату (сумму регистрационного сбора) за участие в Конференции.

11.2. The Parties hereto reserve the right to amend this Agreement. Such amendments will be made in writing, including by conclusion of supplementary agreements, exchange of letters or changing/specifying provisions of the Agreement by the Protocol of Acceptance.

11.2. Стороны оставляют за собой право вносить изменения в данный Договор. Такие изменения должны быть оформлены письменно, в том числе путем заключения дополнительных соглашений, обмена письмами или изменения/уточнения положений Договора Актом приёма предоставленных услуг.

11.3. The PARTICIPANT can change its delegates to the Conference, provided it notifies the ORGANIZER thereof in writing not later than 5 business days prior to the beginning of the Conference, if the Parties have not agreed otherwise.

11.3. УЧАСТНИК вправе осуществить замену своих делегатов, уведомив об этом ОРГАНИЗАТОРА в письменной форме не позднее, чем за 5 рабочих дней до начала Конференции, если иное не будет согласовано Сторонами.

11.4. Scanned and facsimile copies of this Agreement, the Protocol of

11.4. Сканированные и факсимильные копии этого Договора, Акта приема

THIS AGREEMENT IS AN INTEGRAL PART OF THE  
REGISTRATION FORM FOR PARTICIPATION AT THE  
CONFERENCE

ЭТОТ ДОГОВОР ЯВЛЯЕТСЯ НЕОТЪЕМЛЕМОЙ ЧАСТЬЮ  
РЕГИСТРАЦИОННОЙ ФОРМЫ ДЛЯ УЧАСТИЯ В КОНФЕРЕНЦИИ

Acceptance as well as amendments thereto shall have the same legal effect as the originals of these documents would do.

предоставленных услуг, а также дополнения к ним, имеют ту же юридическую силу, что и оригиналы этих документов.

11.5. The Agreement is executed in two original copies, each in Russian and English, both texts have the same legal effect.

11.5. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, имеющих равную юридическую силу.

**Postal and payment details of the Parties / Почтовые и банковские реквизиты Сторон**

**PARTICIPANT:**

Company name: [REDACTED]  
Address: [REDACTED]  
Postal address: [REDACTED]  
Phone (Fax): [REDACTED]  
Bank details of PARTICIPANT:  
Payer: [REDACTED]  
Payer's Bank: [REDACTED]  
Payer's Correspondent Bank: [REDACTED]

**УЧАСТНИК:**

Компания: [REDACTED]  
Адрес: [REDACTED]  
Почтовый адрес: [REDACTED]  
Тел. (факс): [REDACTED]  
Банковские реквизиты УЧАСТНИКА:  
Платательщик: [REDACTED]  
Банк плательщика: [REDACTED]  
Банк-корреспондент плательщика: [REDACTED]

**ORGANIZER:**

Company name: **LIMITED LIABILITY COMPANY "CONSULTING AGENCY "UKRAGROCONSULT**  
Address: 29 V Tymoshenko Str., office 4, Kyiv, 04205, Ukraine  
Postal address: 29 V Tymoshenko Str., office 4, Kyiv, 04205, Ukraine  
Phone (fax): 00 380 44 451 46 34  
Identification code **37796995**  
Bank details of the ORGANIZER:  
Beneficiary: "CA "UKRAGROCONSULT", LTD. Kyiv, Ukraine, account # **26003024045517**  
Beneficiary's Bank:  
JSC "The State Export-Import Bank of Ukraine" 11 B, Vorovskogo str., 04053, Kyiv, Ukraine SWIFT: EXBSUAUX  
Correspondent Bank: **DEUTSCHE BANK AG FRANKFURTAM MAIN ACC.9498767 10 DEUTDEFF**

**ОРГАНИЗАТОР:**

Компания: **Общество с ограниченной ответственностью «КОНСАЛТИНГОВОЕ АГЕНТСТВО «УКРАГРОКОНСАЛТ»**  
Адрес: ул. Тимошенко, 29 В, офис 4, Киев 04205, Украина  
Почтовый адрес: ул. Тимошенко, 29 В, офис 4, Киев 04205, Украина  
Тел. (факс): 00 380 44 451 46 34  
Идентификационный код **37796995**  
Банковские реквизиты ОРГАНИЗАТОРА:  
Получатель: ООО «КА «УКРАГРОКОНСАЛТ», г. Киев, Украина, счет # **26003024045517**  
Банк получателя:  
Филиал АО «Государственный экспортно-импортный банк Украины», ул. Воровского, 11 Б, 04053, Киев, Украина SWIFT EXBSUAUX  
Банк-корреспондент: **DEUTSCHE BANK AG FRANKFURTAM MAIN ACC.9498767 10 DEUTDEFF**

**Signatures and Seals of the Parties/Подписи и Печати Сторон:**

**For the PARTICIPANT/От УЧАСТНИКА**

**For the ORGANIZER/От ОРГАНИЗАТОРА**

[Position] [Name and Surname] /  
[Должность] [ФИО]

Director **Sergey Feofilov** /  
Директор **Сергей Феофилов**